

C: D'M. Levy gran rabino de
Sarajevo

1

BOSNIA

48

Ir me quiero la mi madre, ir me quiero a Romania
Con quien deje a la mi esposa, la mi esposa querida?
Dejala con mi , mi alma, como si era mi hermana
Dejala con mi, mi vista, la mirare como mi hija.
Ya parte el caballero, ya se parte a Romania
Ainda no paso del agua mandola a pasear las vacas
Ainda no paso del rio mandola a pasear cabritos.
Ay, briales , los mis briales, de oro me se han brillados
que de pasear ganados a mi me se han rompidos
En medio de el camino siente un chillo dolorioso
Que el cielo buracaba y la tierra rebombaba.
Quien es este que gritaba, son los angeles del cielo
Son los angeles del cielo , o es mi esposa querida H
Ya vueltaba el caballero ya vueltaba ya venia
Ven aqui la mi nuera a trocar una camisa
Que el mundo veo revuelto, que mi hijo ya venia
Ven aqui, tu mi nuera, a trocar una delgada
Que el mundo veo revuelto, que mi hijo ya tornaba
Onde tengo, la mi madre, onde tengo la esposa mia?
En paseos y en merendas ella gasto sus haciendas
En paseos y en casales ella gasto sus caudales.

- Fina finero, la mi madre, crine finero a la Romania
 2' onde pu deji, la mi madre, onde pu deji la esposa mia?

- Bejala con mi, mi alua, como si era mi hermana,
 Bejala con mi, mi vista, te la miraré como mi hija.

La parte el caballero, ya parte a la Romania.

Ainda non pasó el agua mandola a pasear la oca;

Ainda non pasó el río, mandola a pasear cabritos.

Grito echaba doloroso

que el cielo hace buraco y la tierra combata.

- ¡Ay, briales, los mis briales, de oro me se han brillados,
 que de pasear ganados a mi me se han rompidos.

- O serán ángeles del cielo o será la esposa mia.

La voltaba el caballero, ya voltaba, ya venia.

- Ven aquí, la mi muera, a tocar una camisa,
 que el mundo veyo revuelto, que mi hijo ya venia.

Ven aquí tú, la mi muera, a tocar una delgada,
 que el mundo veyo revuelto que mi hijo ya tomaba.

¿Buda tempo, la mi madre, onde tempo la esposa mia?

- En paseos y en meriendas, ella gestó sus haciendas;
 en paseos y en cavales, ella gestó sus caudales.

Manuscrito en caracteres latinos.
 Sarajevo

GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHLEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
OMNIBUS ZU ALLEN ZÜGEN.

== **SARAJEVO.** ==

Telefon Nr 81.



Sarajevo,

19

Bella pastora

Trine priero la mi madre, irine priero a' Romania,
 con que depe a' mi esposa, a' mi esposa la querida.
 Besala con mi, mi tiyo, te la guardo como tiya.
 Con paseos y en merendadas yo a' elle la llevaria.
 Ainda no pasò del agua la mando a' apacentar vacas,
 Ainda no pasò de río, la mando a' apacentar cabritos.
 En medio del camino, siente un chillido doloroso
 que la tierra aburacaba y los cielos retumbaban.
 - ¿Quien es esto que gritaba? ¿tren angeles de cielo?
 - No son angeles de cielo, sino tu esposa la querida.
 El que la vido sola, sola en el campo
 besola, abrazola, echola en su caballo.

Sarajevo

(1) abesba = abeja

(2) megra = triste, pobre



Sarajevo, am 190

- Trine quiero, la mi madre, irne quiero a' romeria.
 A la mi esposa lleva ¿onde y la dexaria?
 - Depala con mi, mi alma, depala con mi, mi vista,
 como si fuera mi hermana, como si fuera la mi hija.
 La se parte el buen reye, ya se parte, ya se ~~ia~~ ia,
 Ainda no es de dia mi menor ^{alboracaba,} ^{amanecia,}
 cuando la nina blanca se ia a' apacentar las cabras.
 - ¡Briales, los mis briales, que de oro son torcidos,
 que de apacentar cabritos los medios se me han rompido.
 ¡Briales, los mis briales, que de oro son filados,
 y de apacentar ganados los medios se me han trabados!
 Grito daba dolorioso que al cielo ^{hace buraco} ^{aburacaba}
 que al cielo hace buraco y a la tierra condolia.
 Ogola el buen rey de altas torres de alla' arriba.
 - ¡Aqui, aqui, la mi gente, la que de mi pan comia!
 ¡O son angeles del cielo o' es la esposa mia!
 La se parte el buen rey, ya se parte, ya ^{venia} ~~venia~~

- Ven aca' tu, mi suera, a' trocar una delga da,
 que el mundo veo revuelto, hacer mi hijo que toruaba.

- ¿Que es esto, la mi madre, que a' todos vos por en medio?
 ¡A la mi esposa lleva en medio no la veo!
 - La tu esposa, mi hijo, se fue a' trocar una camisa.
 que en paseos y en corales ella gasto' los tus candelas;
 que en paseos y en meriendas ella gasto' las tus haciendas.
 El buen rey que ha sentido por su esposa calumnias. (ia)
 - Si madrastra mia eras, la cabeza vos cortaria.
 Siendo vos vos la mi madre, mator y no vos podria.

Gentil porquere

⑧

4

Irme quiero, la mi madre, / irme-quiero a
romería. //

Siendo vos la mi madre, / matar. yo. no vos po-
Música ^{sox}no^{dría}. //

= 4

Loc. Sargero

Cont. S. Luna, esposa de Zeky Effendi

COPY

Lug. Sargero, [1911]

Otra copia: Cajon U. Duplic. p. 41

Título La gentil porquera (P)
Versión No. ~~La chosa del darsinero~~
Primer verso Irme quiero, la mi madre, ./ irme quiero
a la romería // a la mi esposa Elena /
Último verso ¿ónde yo la dexaría? //

Música
Contaminaciones

Localidad ~~Rodas~~ Sarajevo

Cantor o recitador

Colector M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha Sarajevo ~~Rodas~~ [1911]

^W Cajón : Músicas de Manrique de Lara, ^{II} ~~Rodas~~ Sarajevo ¹ pág. 25

128

Verso de un manuscrito
CXCVII - pag 55.

G. G. XX.

3

Estrella Bernadine
(18 años)

- Dame piéso, madre, a la romería,
te deixo encargada, por Maria, mi amiga.
Me la pareis mientes como a vuestros hijos.
- De dia, mi hijo, bordando y ensiendo,
de noche mi hijo, cabe mi durmiendo.
- Dame piéso madre, a la Roma Santa,
y vos encomiendo por Maria mi amada.
Me la pareis mientes como a mis hermanas.
No la dexéis salir ni a puerta ni a ventana,
que es mi bien amada.
por ella mi madre yo daría el alma.
Ya se iba Fernando a la romería
y con su madre dexa a su bien querido.

49 Betnan [6] CCCCCIV Lini Chavon
(39 años)
- Maria Maria mas blanca que el dia
desporada era, con don Lino via.

- Maria Maria ~~mas~~ mas blanca ~~podia~~
yo vos encamando por Maria mi amiga
que la pareis tientes como a vuestro hijo

- Maria Maria, mas blanca que el alba
yo vos encamando por Maria mi amada
que la pareis tientes como a vuestro hermano.

- Se dia mi madre corriendo y labrando
de noche mi madre a su lado folgando

- Se dia mi madre labrando y corriendo
de noche mi madre a su lado durmiendo.

6
Se le pide que se le pague por la plaza.
en su nombre. Tiene un guiso de carne. cruenta
Se le pide que se le pague por la plaza.
en su nombre. Tiene un guiso de carne. cruenta
El valor del bien al bien. Se le pide que se le pague por la plaza.
31

Se le pide que se le pague por la plaza.

1915 / 1916 Cili XXXIX [7] 151 años,
- Maria, hermana, maravilla por el tal
deposada en casa de don Gieso a la
preñada la tiene del creacionador
que quiere madre a la hermanita
por un momento por una linda muchacha.
En la parte mientras como a un hermano
el deo un hijo hermanito, labrando
le madre un hijo un hijo, folgar de,
dame por una madre a la hermanita
ya nos encontramos por un hijo de la hermanita
me la pareo a hermanita, una a hermanita, hijos

145
il des un long coria y bordaba
la suelta un largo, a un lado folgaba.
La se iba don Quiso a la hermosa
cayera en un pozo, en un pozo a espuma.
- Inguenome la bello, de este pozo el agua,
culebras le pican en Telay del alma.
Laymanme la bello, de este pozo a irale,
culebras le pican en el corazón
- Si culebras le pican en Telay del alma
yo me vo a un rancho en Tola. pro a don
Si culebras le pican en el corazón
yo me vo a ver como en Tola de rofuna.

Heluan 1916 GGGVI. penada Gracl (34 años) [8]

8
doc

- Erme guiera madre a la romeria
yo vos comunicando por mi linda hija,
me la pareis mientes, como a vuestras hijas.

Erme guiera madre a la romersanta
yo vos comunicando por mi linda amada,
me la pareis mientes, como a mi hermana.

- El dia mi hijo, labrando y cosiendo
la noche, mi hijo, a mi lado durmiendo.

El dia mi hijo, curriendo y labrando,
y la noche mi hijo, a mi lado folgando.

La se va don Guiso a la romeria,
gritos de Maria por alli oyia.

La se va don Guiso a la romersanta
gritos de Maria por alu le daban.

Se vuelva don Guiso vuestra sin marela,
Chafote en un pozo en un pozo airole.

- Laqueime la bella de este peso aviso
culebros me pican en el corazón.

Laqueime la bella de este peso de agua
culebros me pican en tetas del alma.

- Si culebros te pican en el corazón
yo voy a ser reina en toda Aragona.

Si culebros te pican en tetas del alma
yo me voy a ser reina en toda la España.

En eso don Güero entregó el alma.

La dama pastora

6+6 paralelistico

Tanger

Tetuan

8+8 paralelistico -ia -aa con resto de
paralelistico de 8 cortos

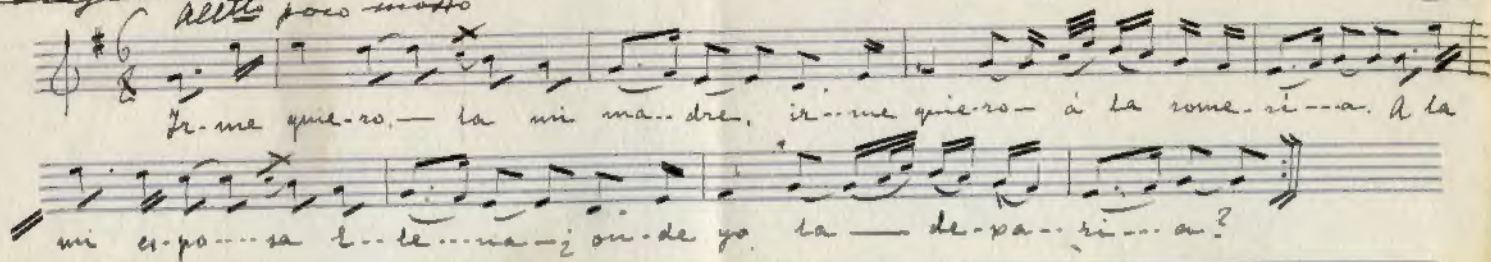
Sanajero

Larajero

Alto poco mosso

Gentil porqueria

(25)



Procedencia: Cajón W. Mús. de M. de Lata II, p. 25

Cajón W